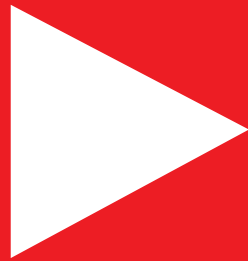


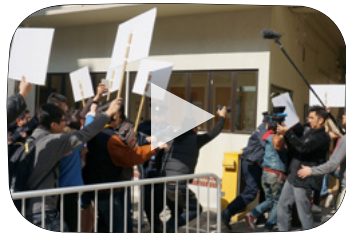
監警會 通訊

IPCC NEWSLETTER

監警會開拓社交媒體 加強公眾認知度



The IPCC Enhances Public Awareness Through Social Media



本通訊網上版可在監警會網頁下載
On-line version of this newsletter is available at
www.ipcc.gov.hk

查詢 Enquiries

電話 Tel : 2524 3841
傳真 Fax : 2524 1801 / 2525 8042
電郵 Email : enq@ipcc.gov.hk

地址 Address

香港灣仔港灣道26號華潤大廈10樓1006-10室
Rooms 1006-10, 10/F, China Resources Building,
No. 26 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong

封面故事 Cover Story p.2-4

p.5-12 Recent Activities 最新動態

監警觀點 Viewpoint from IPCC p.13-14

p.15-16 Real Complaint Case 真實投訴個案

開拓社交媒體加強公眾認知度

YouTube「監警會頻道」啟動與Now TV製作《監警透視》

Enhancing Public Awareness Through Social Media

The IPCC Channel on YouTube and
The IPCC Perspective on Now TV

YouTube
IPCC Channel



為了積極履行《監警會條例》增進市民對監警會角色的認識，監警會在YouTube設立「監警會頻道」（IPCC Channel），以及與Now TV合作，製作《監警透視》電視節目，提升會方透明度。

監警會自2009年6月1日隨《監警會條例》的生效，由一家在幕後默默耕耘，審核警察投訴個案的單位，蛻變為全方位監察警察投訴

Setting up an IPCC Channel on YouTube is one action taken by the Council as part of its responsibility under the IPCC Ordinance (IPCCO) to promote public awareness of its work. Another initiative is its collaboration with Now TV to produce a TV programme, *The IPCC Perspective*. Both are efforts to enhance the transparency of the IPCC.

Since the IPCCO went into effect on 1 June 2009, the IPCC has transformed from a “back-seat” review and monitoring body to a multi-faceted independent police complaints oversight organisation. Not only has it strengthened its engagement with the Police and stakeholders

封面故事

Cover Story

工作的獨立法定機構。除了就公眾關注的議題和警方及持份者加強聯繫外，亦加強對外傳訊工作，包括將《監警會通訊》由半年刊轉為季刊、定期舉行新聞發佈會、安排傳媒訪問，及製作迷你電視劇集《監警有道》等。設立「監警會頻道」及製作《監警透視》電視節目，將進一步加強公眾對監警會角色的認識，增強大眾對投訴警察制度的信心。

在YouTube的「監警會頻道」為監警會的影片庫，保存及載列了監警會不同時期的影片，以供公眾觀賞。此頻道的設立標誌著會方逐步開拓社交媒體與公眾聯繫的努力，以影片來介紹監警會的職能及角色，務求讓市民更容易了解監警會的工作。

目前該頻道載列了多條監警會的影片，包括2012年與香港電台聯合製作的迷你電視劇集《監警有道》、監警會主席及秘書長出席的傳媒訪問及公開活動的片段等。為了進一步加深公眾對監警會的認識，特別是會方成為法定機構前的資料，頻道亦特意收錄了警監會時期的影片，如2003年與香港電台電視部聯合製作的企業影片、2008年製作的企業影片，以及2001至2002年香港電台電視部聯合製作的電視劇集《警監特輯》。會方將適時更新頻道內容，增加會方透明度，加深公眾對投訴警察制度的認識。

「監警會頻道」載列兩輯電視劇集《監警有道》及《警監特輯》，為會方與香港電台聯合製作的劇集，雖然製作時間屬監警會成為法定機構前及後的作品，但故事內容以真實投訴個案改編，生動及現實地反映警民的日常衝突及投訴發生的情況，並藉此向觀眾深入淺出地介紹香港投訴警察制度的運作以及監警會的工作。

透過電視劇集介紹會方的角色及職能，不但簡單易明，而且更能吸引大眾的興趣，故此監警會亦於今年與Now TV合作，拍攝《監警透視》電視節目。《監警透視》乃一集30分鐘的互動電視節目，共分真實投訴個案改編故事，以及解答公眾疑問兩大部份，並加插監警會的歷史、角色、職能、監察程序、服務承諾，以及介紹香港投訴警察兩層架構等內容。



on issues of public interest, the IPCC has also expanded its external communications, including converting the *IPCC Newsletter* from a biannual publication to a quarterly publication, holding regular press briefings, conducting media interviews and producing a mini TV series, *The IPCC Files*. The setting up of the IPCC Channel and the production of *The IPCC Perspective* were further steps toward boosting public confidence in the police complaints system.

The IPCC Channel on YouTube allows the public to view archived footage of the IPCC from different periods. It reflects the IPCC's intention to increasingly make use of social media to introduce its work and functions and to communicate with the public, especially through videos.

At present the channel's videos include *The IPCC Files*, a mini TV series produced in collaboration with RTHK in 2012, and footage of media interviews conducted with the IPCC Chairman and public activities attended by the Secretary-General. To extend viewers' understanding of the IPCC, the channel also includes footage from before it became a statutory body, such as a 2003 corporate video produced with RTHK; a 2008 corporate video; and *The IPCC TV series* co-produced with RTHK from 2001 to 2002. The Council will regularly update the channel to improve its transparency and keep the public informed of its activities.

封面故事

Cover Story

《監警透視》這個互動電視節目特別之處，在於與大眾交流聯繫，四個以真實投訴個案改編的故事，剪輯成約30秒的濃縮版本，已率先於2月在 Now TV 各頻道播出，30秒的濃縮版本設有觀眾提問環節，以收集市民大眾對故事內容的意見，及現實遇到類似情況的疑問等。在綜合市民的提問後，監警會代表會在節目中向觀眾作出解答。

而四個詳盡版本的真實投訴個案故事，將會連同解答環節，以及其他監警會相關的重要資訊，組合成為30分鐘的電視節目於3月18日晚上9時30分至10時Now觀星台播出。

《監警透視》將於播出後上載於YouTube的「監警會頻道」，方便觀眾重溫。

YouTube 的「監警會頻道」網址為<http://www.youtube.com/user/ipccchannel>，或可透過監警會網頁 (www.ipcc.gov.hk) 連結瀏覽。



Although the two TV series made in collaboration with RTHK – *The IPCC Files* and *The IPCC TV series* – were produced in different eras (before and after the IPCC became a statutory body), both were adapted from actual complaint cases and reflect the type of conflicts that lead to complaints against the Police. Both series enlighten viewers about the police complaints system in Hong Kong and the operations of the IPCC.

The TV series have been effective in introducing the role and functions of the IPCC in a way that is both easily understood and attracts public interest. This year the IPCC will collaborate with Now TV to produce *The IPCC Perspective*, a 30-minute interactive TV programme divided into two segments: complaint cases adapted from real life, and a Q and A segment. These will be interspersed with information on the IPCC, including its history, role, functions, complaint procedures, performance pledges and Hong Kong's two-tier police complaints system.

The IPCC Perspective is distinctive in its interactive capacity to engage the public. Four stories adapted from real cases were edited into 30-second video clips and are being introduced on various channels of Now TV in February. Following the videos, viewers are invited to submit questions and opinions regarding the cases or queries about similar situations. IPCC representatives will then answer the consolidated questions in the programme.

Detailed versions of the four complaint cases with the Q and A segments, as well as related IPCC information, will be broadcast as a 30-minute programme on 18 March from 9:30pm to 10:00pm on Now Entertainment. *The IPCC Perspective* will then be uploaded to the IPCC Channel on YouTube.

The IPCC Channel on YouTube can be found at <http://www.youtube.com/user/ipccchannel>, or accessed through the IPCC website (www.ipcc.gov.hk).



最新動態

Recent Activities

監警會在2013年10月至2014年2月的活動

IPCC's recent activities from Oct 2013 to Feb 2014

11
10月 OCT



出席警方第八輪實踐價值觀工作坊「微電影製作及劇本創作比賽」頒獎典禮

Attended Award Presentation Ceremony for the “Living-the-Values Wave VIII” Microfilm Production and Script Writing Competition by the Police

張達明先生及梁繼昌議員為今年警隊主辦的第八輪實踐價值觀工作坊「微電影製作及劇本創作比賽」作評審，並於10月11日獲邀擔任該比賽的頒獎嘉賓。警隊每兩年均會舉辦一輪實踐價值觀工作坊，供在職人員參加，以期有效地持續改善警隊文化。

Mr Eric Cheung Tat-ming and Hon Kenneth Leung Kai-cheong acted as judges for the “Living-the-Values Wave VIII” Microfilm Production and Script Writing Competition held by the Police, and presented awards to the winners at a ceremony on 11 October. The Police organise a wave of Living-the-Values workshops biannually for every serving officer, aimed at driving continuous improvement in the Force's culture.

17
10月 OCT

第十期《監警會通訊》新聞發佈會

Release of the IPCC Newsletter Issue No. 10

監警會推出第十期《監警會通訊》，並舉行新聞發佈會介紹通訊內容。發佈會當日，翟紹唐主席在梅達明副秘書長陪同下，向傳媒講解監警會的最新活動及通訊精華，包括監警會秘書處職員首次以獨立觀察員身份列席七一遊行預備會議、委員七一現場觀察所得、委員會近期的活動，以及訪問加拿大監察警方機構的經驗等。此外，梅達明副秘書長詳細講述一宗經監警會質詢後指控獲重新分類的投訴個案，反映監警會和投訴警察課以務實和積極的態度來處理雙方意見分歧。



A media briefing was held to release the tenth issue of the IPCC Newsletter. Mr Jat Sew-Tong (Chairman) and Mr Daniel Mui (Deputy Secretary-General) presented the highlights of the IPCC's latest publicity initiatives. These included the IPCC Secretariat staff's attendance at the 1 July procession preparatory meetings in an independent capacity for the first time; observations by Council Members during the 1 July procession; recent activities of the Council; and insights gained after visiting Canadian police oversight bodies. Moreover, Mr Daniel Mui detailed a complaint case with allegation results reclassified after being reviewed by the IPCC. The case showed the pragmatic and positive attitude adopted by both the IPCC and CAPO in resolving differences of view.

最新動態

Recent Activities

22
10月 OCT

與香港人權監察及關注婦女性暴力協會會面

Meeting with Hong Kong Human Rights Monitor and Association Concerning Sexual Violence Against Women



張達明先生、劉玉娟女士及鄭承隆先生與香港人權監察代表會面，聆聽他們就警權及警察處理集會示威手法的意見。監警會將會內部討論，並將有關意見交予警方參考。

Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Noeline Lau Yuk-kuen and Mr Edwin Cheng Shing-lung had a meeting with delegates of the Hong Kong Human Rights Monitor to understand their views on police powers and how the Police handle demonstrations. The IPCC would follow up with an internal discussion on these matters, then forward their assessments to the Police for their consideration.

同日，張達明先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士、黃碧雲議員、鄭承隆先生及杜國鑾先生與關注婦女性暴力協會代表會面，聆聽他們對警方處理性暴力受害人的意見，如在報警過程中受到不友善或不合理對待的情況等。監警會建議關注婦女性暴力協會與警方會面交流。

On the same day, Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Miss Sandy Wong Hang-ye, Dr Hon Helena Wong Pik-wan, Mr Edwin Cheng Shing-lung and Mr Clement Tao Kwok-lau had a meeting with representatives from the Association Concerning Sexual Violence Against Women to learn of their views on the way the Police handle victims of sexual violence, including unfriendly or unreasonable treatment when they report such crimes. The IPCC recommended that the Association to meet with the Police to discuss this matter.

30
10月 OCT

出席港島總區預防投訴警察委員會會議

Attended Hong Kong Island Regional Complaints Prevention Committee Meeting

葉成慶先生及何世傑博士應邀出席港島總區預防投訴警察委員會會議，總區代表向委員介紹近期警方預防投訴工作，並指出該區於2013年1月至9月期間接獲的投訴數字較去年同期下跌約18%。

Mr Simon Ip Shing-hing and Ir Dr Vincent Simon Ho were invited to attend the Hong Kong Island Regional Complaints Prevention Committee meeting. Representatives of the Committee introduced their latest endeavours to prevent complaints, and stated that from January to September 2013 the number of complaints reported in that region had declined 18% comparing with the same period last year.



最新動態

Recent Activities

30
10月 OCT



出席港島總區預防投訴警察委員會「預防投訴文件夾設計比賽2013」頒獎典禮

Attended "Complaints Prevention Folder Design Competition 2013" Award Presentation Ceremony organised by the Hong Kong Island Regional Complaints Prevention Committee of the Police

何世傑博士出席港島總區預防投訴警察委員會舉辦的「預防投訴文件夾設計比賽2013」頒獎典禮，並擔任頒獎嘉賓。

Ir Dr Vincent Simon Ho attended the "Complaints Prevention Folder Design Competition 2013" award presentation ceremony organised by the Hong Kong Island Regional Complaints Prevention Committee of the Police and presented awards to the winners.

31
10月 OCT



監警會和投訴警察課聯席會議

Joint IPCC and CAPO Open Meeting

是次公開會議上，警方向監警會報告靈活執行交通法例政策（STEP）的執行情況及成效，雙方並討論有關議題。

At an open meeting between the IPCC and CAPO, the Police presented to the IPCC a report on the implementation and effectiveness of the "Selective Traffic Enforcement Policy" (STEP). The two parties then discussed this matter.



18
11月 NOV

接受兒童議會議員訪問 Interview with Child Councilors of the Children's Council

朱敏健秘書長接受2013年兒童議會的兒童議員訪問，就「促請政府保障兒童參與政治活動的權利」議案討論監警會的角色。

Mr Ricky Chu (Secretary-General) was interviewed by Child Councilors from the Children's Council 2013. He discussed with them the IPCC's position on the motion "The government should protect children's right to political participation".



最新動態

Recent Activities



23

11月 NOV

出席兒童議會會議 Attended Children's Council Meeting

朱敏健秘書長擔任2013年兒童議會會議嘉賓，就「促請政府保障兒童參與政治活動的權利」議案及兒童議員的答辯表現提出意見。

Mr Ricky Chu (Secretary-General) attended the Children's Council Meeting 2013 and expressed his views on the motion "The government should protect children's right to political participation" and offered suggestions to Child Councilors on their deliberation.



27

11月 NOV

《監警會2012/13工作報告》 新聞發佈會 IPCC Report 2012/13 Media Briefing



陳健波副主席代表監警會向立法會提交《監警會2012/13工作報告》，並報告監警會在2012/13的工作情況和統計數字。同日中午，翟紹唐主席和朱敏健秘書長主持《監警會2012/13工作報告》新聞發佈會，向傳媒講解工作報告的內容。張達明先生、馬恩國先生、葉成慶先生、劉玉娟女士及鄭承隆先生亦一同出席，與傳媒代表交流。



Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman) presented the IPCC 2012/13 Report to the Legislative Council on behalf of the IPCC, and reported on the work and statistics of the IPCC during the year 2012/13. On the same afternoon, Mr Jat Sew-Tong (Chairman) and Mr Ricky Chu (Secretary-General) gave a media briefing on the IPCC 2012/13 Report. Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen and Mr Edwin Cheng Shing-lung also attended the briefing.



最新動態

Recent Activities

3

12月 DEC

訪問香港警察學院

Visit to Hong Kong Police College

鄭經翰先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士、葉振都先生、鍾偉雄先生及秘書處職員一同訪問香港仔黃竹坑的香港警察學院。警察學院代表向委員講解香港警察訓練課程所涵蓋的範圍及對學員的要求。委員觀察學員處理突發事件的模擬訓練，該訓練在警察學院內的戰術訓練大樓進行，大樓內設有模擬香港街道的場景，讓學員更容易掌握於現實中面對類似情況的處理手法，委員亦藉此機會與香港警察學院導師及學員代表交流。



Ir Albert Cheng, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Miss Sandy Wong Hang-ye, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Gerard Chung Wai-hung and Secretariat staff members visited the Hong Kong Police College at Wong Chuk Hang, Aberdeen. Representatives of the College explained the scope of its police training and the requirements for its trainees. Council Members observed a training simulation on how the trainees handle emergencies. The training took place in the Tactics Training Complex of the Police College, where the setting was a full-size model of Hong Kong streets to facilitate the trainees' mastery in handling similar scenarios in real life. Council Members also made use of this opportunity to exchange views with the representative instructors and trainees of the college.



7

12月 DEC

監警會未來發展計劃退修會

IPCC One-day Retreat

翟紹唐主席、張達明先生、方敏生女士、陳培光醫生、鄭經翰先生、馬恩國先生、葉成慶先生、劉玉娟女士、梁繼昌議員、馬學嘉博士、黃幸怡女士、黃德蘭女士、葉振都先生、鍾偉雄先生、杜國銜先生、甄孟義資深大律師及何世傑博士出席監警會內部退修會，和秘書處職員一同討論監警會未來五年的發展計劃。

Mr Jat Sew-Tong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Dr Chan Pui-kwong, Ir Albert Cheng, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Dr Carol Ma Hok-ka, Miss Sandy Wong Hang-ye, Miss Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Gerard Chung Wai-hung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr John Yan Mang-ye and Ir Dr Vincent Simon Ho attended the IPCC one-day retreat to discuss with Secretariat staff members the Council's five-year plan.



11

12月 DEC

擔任預防投訴警察委員會「勵影計劃」比賽評審

Adjudicating Panel for “Project Lighthouse” Force-wide Competition by the Force Committee on Complaints Prevention



張達明先生及陸貽信資深大律師擔任「勵影計劃」比賽評審。「勵影計劃」為預防投訴警察委員會舉辦的短片創作比賽，由投訴及內部調查科以五個警隊近年經常遇到的衝突情景為題，供全體警務人員參閱，再由警務人員就該等情景，以短片或劇本形式創作參賽作品，提交最佳的處理方法和建議，最後由評審在50份參賽作品中，選出每個情景中最恰當的處理手法。



Mr Eric Cheung Tat-ming and Mr Arthur Luk Yee-shun were on the adjudicating panel of the “Project Lighthouse” force-wide competition. “Project Lighthouse” is a short film competition held by the Force Committee on Complaints Prevention. The competition featured five videos on different scenarios which depicted confrontational situations between the Police and members of the public. In response to one of the five videos of their choice, members of the Police were invited to submit a video or a written script suggesting how the scenario should be handled. From 50 entries, the adjudicating panel selected those that depicted the most appropriate method of handling each scenario.

30

12月 DEC

出席警方元旦遊行安排簡報會

Attended Police Briefing on 1 January Procession



石禮謙副主席、張達明先生、葉成慶先生、劉玉娟女士、葉振都先生、鄭承隆先生、杜國鑊先生、甄孟義資深大律師、陳建強醫生及陸貽信資深大律師出席警方元旦遊行安排的簡報會。會議旨在讓監警會委員了解警方在公眾安全的前提下，處理大型公眾活動的程序。

Hon Abraham Shek Lai-him (Vice-Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr John Yan Mang-ye, Dr Eugene Chan Kin-keung and Mr Arthur Luk Yee-shun attended a Police briefing for the 1 January procession. The briefing enabled Council Members to better understand how the Police manage public order events, with priority given to public safety.

最新動態

Recent Activities

1

1月 JAN

現場觀察警方處理元旦遊行

On-site Observation of Police Handling of 1 January Procession



在出席12月30日的簡報會後，多位監警會委員包括林大輝副主席、張達明先生、葉成慶先生、劉玉娟女士、梁繼昌議員、馬學嘉博士、葉振都先生、鄭承隆先生、杜國鑊先生、陳建強醫生、何世傑博士和蘇麗珍女士，以及16位秘書處職員一同現場觀察元旦遊行，進一步了解遊行起點的安排、警方的人流及交通管制措施、街站的情況，和中環遮打道行人專用區的集會情況。



Following the briefing on 30 December, Dr Hon Lam Tai-fai (Vice-Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Dr Carol Ma Hok-ka, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Dr Eugene Chan Kin-keung, Ir Dr Vincent Simon Ho and Ms Ann So Lai-chun, with 16 Secretariat staff members, observed the 1 January procession on site, to better understand the arrangements at the starting point, the control of pedestrians and traffic flow by the Police, the set-up of street stalls, and the gathering outside the pedestrian precinct on Chater Road, Central.



29

1月 JAN

出席東九龍總區預防投訴警察委員會會議

Attended Kowloon East Regional Complaints Prevention Committee Meeting

何世傑博士及蘇麗珍女士應邀出席東九龍總區預防投訴警察委員會會議，總區代表向委員介紹近期警方預防投訴工作，並指出該區於2013年間接獲的投訴個案為352宗。

Ir Dr Vincent Simon Ho and Ms Ann So Lai-chun were invited to the Kowloon Regional Complaints Prevention Committee meeting. Representatives of the Committee reported that the district had 352 complaint cases in 2013, and introduced the most recent police efforts to prevent complaints.



最新動態

Recent Activities

主席傳媒訪問

Media Interviews with the Chairman



翟紹唐主席於10月接受了明報及亞洲週刊的訪問，介紹監警會的職能及工作，並討論監警會如何就公眾關注的議題，包括警方處理大型公眾活動的手法，和警方及持份者加強聯繫。朱敏健秘書長亦於報告期間接受傳媒訪問，包括香港電台節目《自由風自由PHONE》及《千禧年代》，討論元旦遊行及監警會的工作等範疇。

In October, Mr Jat Sew-Tong (Chairman) was interviewed separately by Ming Pao and Yazhou Zhoukan. In both interviews he introduced the functions and work of the IPCC, and also discussed how the Council engages the Police and stakeholders on matters of public concern, such as the way the Police handle large-scale public order events. During the same reporting period, Mr Ricky Chu (Secretary-General) was also interviewed by the media, including RTHK programmes *Open Line*, *Open View* and *Millennium Era*, to discuss the 1 January procession and the scope of the IPCC's work.



活動預告 Upcoming Activity

監警會研討會

IPCC Symposium

隨着《獨立監察警方處理投訴委員會條例》（《監警會條例》）生效，監警會於2009年6月1日成為法定機構。經過五年的運作，是監警會回顧過去的工作成果並展望將來的時機。故此，監警會今年將與香港大學比較法與公法研究中心及犯罪學中心合辦研討會，以擬定香港投訴警察制度的未來發展。

研討會將於2014年5月假香港大學模擬法庭舉行，旨在加深公眾對監警會作為監察處理警察投訴及推廣投訴警察制度的兩層架構，同時亦可了解公眾和持份者對兩層架構投訴警察制度的意見，以便制定監警會的未來發展路向。

有關詳情將於會期臨近時公佈。



The IPCC was incorporated as a statutory body on 1 June 2009 when the Independent Police Complaints Council Ordinance (IPCCO) came into effect. Five years after the enactment of the IPCCO, 2014 is an appropriate time to take stock of what the IPCC has achieved and reflect on its way forward. To this end, the IPCC is organising a symposium in collaboration with the Centre for Comparative and Public Law and the Centre for Criminology from the University of Hong Kong, with a view to mapping out the future development of the police complaints system in Hong Kong.

The symposium, to be held in May 2014 at the Large Moot Court of the University of Hong Kong, aims to strengthen understanding of the IPCC as a monitor of police complaints and to promote the two-tier police complaints system, and also to gather views from the public and stakeholders regarding the two-tier police complaints system and the future direction of the IPCC.

Further details of the event will be announced closer to the date.

在不同崗位監察警方投訴處理工作

Monitoring the Handling of Police Complaints from Afar



我一直堅信公權力必須接受「陽光測試」。憑著這個信念，我欣然見證《監警會條例》在2009年6月1日生效，以往的警監會隨之成為獨立的法定監察機構監警會，並新增了一項職能「加強公眾對監警會角色的認識」。

若要出新，必須推陳。監警會的前身警監會是一個在幕後審閱投訴警察調查報告的行政組織，站在前台與公眾溝通，和傳媒及公眾打交道，向來不是警監會的強項。因此，我在2010年加入監警會後，便希望以我在傳媒及傳播的工作經驗，貢獻監警會。在2011年中開始，我獲選為宣傳及意見調查委員會主席，帶領會方的傳訊及宣傳工作。

而我講得出、做得到。

事實上，大眾對現時投訴警察制度的最大疑問，是投訴個案由警察「自己人查自己人」，因此投訴警察制度兩層架構的成功與否，有賴公眾對架構中的第二層，即負責獨立監察的監警會的支持和信心。而傳訊及宣傳工作，有助增加會方透明度，對改變大眾的觀感，可以發揮很大作用。

過去數年，監警會積極加強宣傳活動，在傳訊工作方面，以「獨立」和「監察」為主題，突顯監警會的獨立性質和監察職能；同時與香港電台及Now TV合作拍攝電視劇集，以故事形式鋪陳的投訴個案介紹監警會職能。此外，我們亦嘗試開拓社交媒體，在YouTube設立「監警會頻道」，作為會方的影片庫，用多種形式推廣和介紹監警會的工作。在傳媒聯繫方面，監警會加強與傳媒合作，積極接受傳媒訪問、舉辦新聞發佈會以及傳媒工作坊等，增加會方工作的透明度。

It has always been my strong belief that public power should pass the “ethical sunshine test”. With this belief, I witnessed with pleasure the implementation of the IPCC Ordinance on 1 June 2009, and the transformation of the Council into an independent statutory body monitoring police complaints. One of the IPCC’s new functions was “to promote public awareness of the role of the Council”.

To make room for new undertakings, old ones have to be replaced. Before becoming a statutory body, the Council was an administrative organisation working behind the scenes to review police complaint investigations. Communicating with the public and facing the media were not its forte. Hence, since joining the IPCC in 2010, I had hoped to contribute to the Council through my experience working with the media. In mid-2011 I was elected Chairman of the Publicity and Survey Committee, to provide guidance to the Council on matters concerning communications and publicity.

I have delivered what I promised.

In fact, the public’s biggest concern over the police complaints system has been the credibility of police investigations into complaints against themselves. Therefore the success of the two-tier police complaints system rests on public confidence in and support for the second tier – the IPCC and its independent monitoring of police investigations. Publicity and promotion have helped improve the IPCC’s transparency, and in turn have given the public a better perception of the Council.

In the past few years, the IPCC has taken an active role in promotional activities to strengthen our image as an “independent” and “monitoring” body. Meanwhile, working with the RTHK and Now TV to produce TV programmes adapted from actual police complaint cases has highlighted the functions of the IPCC. Our new endeavor is to make use of social media by setting up an IPCC Channel on YouTube as a video archive, thus expanding our promotional channels. The IPCC has also been working closely with the media by conducting interviews, organising press briefings and media workshops in order to improve the Council’s transparency.

去年我們委託香港大學民意調查計劃進行公眾意見調查，結果反映監警會的公眾認知度在過去三年有顯著上升，由2010年的33%大幅上升至2013年的68%，甚至較2009年時已成立15年的警監會的61%為高。對於監警會職能的認識，亦有明顯的增幅。

多年以來，我只曾出任監警會及香港電影發展局的委員，兩項公職均饒富意義。在擔任監警會宣傳及意見調查委員會主席的三年期間，我樂見公眾對監警會的認識逐步增加，會方在翟主席的領導下能茁壯成長。

最後，我藉此機會感謝監警會一眾委員及職員，一直努力不懈，確保香港的投訴警察制度公平公正，向公眾問責。

天下無不散之筵席，即使我離開監警會，仍會在不同的崗位，監察警方的投訴處理工作。

道不行，乘桴浮於海。江湖再見，大家共勉。

作者：鄭經翰先生於2010年1月1日獲委任為監警會委員，服務委員會四年。

Last year, we commissioned the University of Hong Kong Public Opinion Programme to conduct a public opinion survey. The survey reflected a significant increase in public awareness of the IPCC over the past three years, from 33% recognition among interviewees in 2010 to 68% in 2013. This is an increase of 61% over a survey done in 2009 when the IPCC became a statutory body. There was also a major improvement in public recognition of the duties and functions of the IPCC.

Over the years, I only performed two public duties, the IPCC and the Hong Kong Film Development Council, both I have found very meaningful. In my three years as Chairman of the Publicity and Survey Committee, I have been delighted to see that public recognition of the IPCC has gradually increased under the leadership of the Chairman, Mr Jat.

Lastly, I would like to express my appreciation to all Council Members and staff. Their efforts continue to ensure that the police complaints system is fair and accountable to the public.

All good things must come to an end. Even though I have left the IPCC, I will still be paying attention to the handling of police complaints.

As a Confucius saying goes, "the way did not prevail, so I should take to the high seas on a raft". These words apply to all of us; we will meet again.

Author: Ir Albert Cheng was appointed as an IPCC Member on 1 January 2010. He served the Council for four years.

監警會委員和觀察員

IPCC Members and Observers

新任命的監警會委員 Names of newly appointed IPCC Members:

- | | |
|--------------------|------------------------------------|
| 1) 劉文文女士，BBS，MH，JP | Miss Lisa LAU Man-man, BBS, MH, JP |
| 2) 蘇麗珍女士，MH | Ms Ann SO Lai-chun, MH |

(任期由2014年1月1日至2015年12月31日 Appointment period from 1 January 2014 to 31 December 2015)

再獲任命的監警會委員 Names of re-appointed IPCC Members:

- | | |
|-------------|-------------------------------|
| 1) 陳培光醫生 | Dr CHAN Pui-kwong |
| 2) 鄭承隆先生，MH | Mr Edwin CHENG Shing-lung, MH |

(任期由2014年1月1日至2015年12月31日 Appointment period from 1 January 2014 to 31 December 2015)

任期已屆滿的監警會委員 Names of retired IPCC Members:

- | | |
|-----------------------|---------------------------------|
| 1) 鄭經翰先生，GBS，FHKIE，JP | Ir Albert CHENG, GBS, FHKIE, JP |
| 2) 鍾偉雄先生 | Mr Gerard CHUNG Wai-hung |

(任期於2013年12月31日屆滿 Terms of appointment ends on 31 December 2013)

再獲任命的監警會觀察員 Names of re-appointed IPCC Observers:

- | | |
|--------------------|-------------------------------------|
| 1) 湛家雄先生，BBS，MH，JP | Mr Daniel CHAM Ka-hung, BBS, MH, JP |
| 2) 顧明仁博士，MH | Dr Charles KOO Ming-yan, MH |
| 3) 徐福樂醫生 | Dr Michael TSUI Fuk-sun |

(任期由2014年1月1日至2015年10月31日 Appointment period from 1 January 2014 to 31 October 2015)

彰顯監警會建議改善警務程序的職能

The IPCC's Role in Advising on Police Procedures

個案重點 Highlights of the Case

	指控 Allegation(s)	被投訴人 Complainee(s)	投訴警察課原來分類 Original Classification(s) by CAPO	最後分類 Final Classification(s)
1	警務程序 Police Procedures	無 Nil	投訴撤回 Withdrawn	投訴撤回 Withdrawn
2	疏忽職守 Neglect of Duty	一名警員 A Police Constable	投訴撤回 Withdrawn	投訴撤回 Withdrawn
3	疏忽職守 Neglect of Duty	一名警署警長 A Station Sergeant	未經舉報但證明屬實 Substantiated Other Than Reported	未經舉報但證明屬實 Substantiated Other Than Reported

此個案反映警方在處理自動櫃員機拾獲現金的警務程序上可改善的空間，及監警會建議改善警務程序的職能，以避免衍生相類的投訴。個案中投訴人夫婦雖然已撤回投訴，惟監警會和投訴警察課仍繼續跟進事件。在完成調查後，投訴警察課認為一名警長在處理投訴人的拾獲財物事宜上有所疏忽，故多加一項「未經舉報但證明屬實」的「疏忽職守」指控。

個案背景

在2009年，投訴人夫婦在使用自動櫃員機時，發現櫃員機有1,900港元現金未被取走，他們遂把該筆現金帶往警署甲報告「拾獲財物」。三個月後，由於該1,900港元無人認領，根據《警察程序手冊》30-06章，投訴人夫婦獲通知可領取該筆現金。

This case identified room for improvement in police procedures when dealing with a situation in which cash was found at a bank's automated teller machine (ATM), and highlighted the IPCC's role in advising on police procedures with a view to preventing the recurrence of similar complaints. In the instant case, the IPCC and CAPO continued to pursue the facts even after the complainants had withdrawn their complaint. After its investigation, CAPO named an additional police officer as a complainee and registered a count of "Substantiated Other Than Reported" (SOTR) against him, to reflect his negligence in handling the complainant's report.

Case Background

In 2009, when the complainants (a married couple) went to withdraw money at an ATM, they found HK\$1,900 cash at that ATM. The complainants took the cash to police station A, where they made a "Found Property" report. After three months had passed without a claim of ownership being made at police station A, in accordance with *Force Procedures Manual* 30-06, the complainants were informed that they could claim ownership of the cash.

投訴人夫婦報告「拾獲財物」的數星期後，該筆現金的物主到警署乙報失。警署乙的一名警員因未有發現警署甲內投訴人夫婦的報告，遂把案件列為「盜竊」。其後該名警員因案件涉及「盜竊」而盤問投訴人夫婦。

投訴人夫婦不滿警方處理手法並作出投訴，兩項指控分別為警方電腦系統未能將警署甲和警署乙的案件互相印證 **[指控1 — 警務程序]**；及警員沒有清楚向投訴人夫婦解釋查問原因、案件性質和他們的責任 **[指控2 — 疏忽職守]**。

投訴警察課的調查

投訴人夫婦其後自願撤銷投訴，但投訴警察課繼續調查案件，並把另外一名警署甲的警署警長列為被投訴人。投訴警察課在調查中發現，該名於警署甲報案室任職的警署警長有責任採取適當行動，以尋找該筆款項的物主。

由於該名警署警長並沒有仔細審查案件，及未有採取適當行動以尋找該筆款項的物主前，便把該1,900港元現金失物發放給投訴人夫婦，故就其未有妥善處理該案件多加一項「未經舉報但證明屬實」的指控 **[指控3 — 疏忽職守]**。

監警會的觀察

在審視投訴警察課的調查報告和相關文件後，監警會同意指控的分類，並關注警方在處理同類事件上欠缺足夠的指引。監警會建議改善現時的警方指引，以防止將來衍生相類的投訴。

就監警會的建議，警方認同現行處理自動櫃員機拾獲現金的指引和程序有改善空間，並開始檢討相關程序。投訴警察課會就程序檢討的進展通知監警會。

監警會通過這宗個案的調查結果，並等候警方有關程序檢討的結果。

Few weeks after the “Found Property” report made by the complainants, the owner of the cash made a report to police station B. Unaware of the complainants’ report to police station A, a Police Constable (PC) at police station B classified the case as “Theft”. Later this PC identified the complainants and interviewed them in relation to the “Theft” case.

Dissatisfied with their encounters with the Police, the complainants lodged a complaint with two allegations. The first pointed out the failure of the police computer system to identify the relationship between the two cases at police station A and police station B **[Allegation 1 – Police Procedures]**; the second stated that the PC failed to explain to the complainants the reason for his enquiries, the nature of the case and their liability **[Allegation 2 – Neglect of Duty]**.

CAPO’s Investigation

Although the complainants later withdrew the complaint voluntarily, CAPO continued to investigate the circumstances of the complaint and identified a Station Sergeant (SSGT) at police station A as an additional complaine. CAPO’s investigation revealed that the SSGT, as the Administration Support Sub-Unit Commander of police station A, was responsible for ensuring that appropriate action was taken to locate the owner of the found property.

Since the SSGT failed to investigate the case and to ensure that effort had been made to locate the genuine owner before releasing the found cash to the complainants, a count of SOTR was registered against him for his failure to take appropriate action in handling the complainant’s report **[Allegation 3 – Neglect of Duty]**.

IPCC’s Observation

After examining CAPO’s investigation report and the related files, the IPCC agreed to the classifications of the allegations, but noted that there were insufficient police guidelines for dealing with similar situations. The IPCC was of the view that existing police guidelines should be improved to prevent the recurrence of the incident and to minimise complaints.

Upon the IPCC’s recommendation, the Police agreed that there was room for improvement in the existing guidelines and procedures for handling cash found at ATMs, and commenced a review of relevant procedures. CAPO is to keep the IPCC informed of any significant progress in the review.

The IPCC endorsed CAPO’s findings in this case while awaiting the outcome of the Police review of the relevant procedures.